

富润生 著



兼论译制片配音  
的艺术

# 译影 见闻录

译制片是综合性的“还魂”艺术——  
原片主题之“魂”、人物之“魂”的艺术；  
它的创作原则，是忠实原片。

富润生  
著

# 譯影見聞錄

兼论译制片配音的艺术

## 图书在版编目(CIP)数据

译影见闻录:兼论译制片配音的艺术/富润生著.

—上海:上海人民出版社,2017

ISBN 978-7-208-14862-8

I. ①译… II. ①富… III. ①译制片-电影事业-研究-中国-现代 IV. ①J955

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 262100 号

责任编辑 张晓玲 刘华鱼

封面设计 陈 酌

## 译影见闻录

——兼论译制片配音的艺术

富润生 著

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co)

世纪出版集团发行中心发行 上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 720×1000 1/16 印张 19.25 插页 4 字数 329,000

2017 年 12 月第 1 版 2017 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-208-14862-8/J·498

定价 68.00 元



上海文艺人才基金特别支持

## 前言

“译制片”是我国电影发展史上一个后起的新片种。约在1948年夏，东北电影制片厂（长春电影制片厂前身）才开始试译。1949年5月，译完了我国第一部译制片《普通一兵》。上海电影制片厂则较晚，是1949年年末才开始在上影厂领导下组建“翻译片组”，1950年4月底译制完成了第一部汉语版的苏联片《小英雄》。

“在欧洲，自20世纪初20年代就有了译制片。据说，美国第一部有声电影在法国巴黎公映时，由于观众听不懂英语，就愤怒地冲着银幕上的剧中人大叫‘讲法语’，这就是电影配音的诞生时刻。”<sup>①</sup>由此可见，用本国语言译制外国影片，我国比欧美迟了二十余年。

此后，在党的领导和我的同行们的共同奋斗下，短短的五十多年里，我国的译制片却取得了极为喜人的硕果。单就上海电影译制厂的年生产量来看，从1950年每年译制110部，发展到1985年能译制600余部，而且还有潜力可挖，这是1950年的6倍。从只有5个人的筹备小组，发展到1985年已有120余名职工；从只有两名俄语翻译，发展到1985年已有英、法、俄、德、西班牙、阿拉伯等多语种的翻译人员17名；从最初只有4名男女专业配音演员和两位专职导演，发展到30余名；从重点片中主要角色需要请上影演员剧团的名家来配，发展到完全自力更生，培养了一批中外知名的配音艺术家；从单一的译制品种，发展到既配外译中输入片，也配中译外输出片；还为民族语版、地方语版、国产故事片、电视剧、动画片、戏曲片、木偶片、科教片、纪录片、剪纸片等片种配音。仅就上海电影译制厂一家的不完全统计，从1950年到1984年，就为五大洲四十多个国家拍摄的近六百部影片配成了普通话对白；同时，又将我国一些优秀影片译成外语对白、解说，介绍给外国观众。<sup>②</sup>

① 《电影的国际化——漫谈电影译制》，《世界之窗》1985年第8期。

② 《解放日报》1984年10月30日第4版。

从译制质量上看，我厂的译制片不仅得到了我国广大观众的认可，还得到国外不少原片导演、演员们的称赞，在国际上获得了荣誉，为促进国际文化交流，增进了解与友谊，在传播知识等方面作出了有益的贡献。

“文革”结束后，关心我们译制片的观众越来越多，我和我的同行们时常接到关心我们的观众（包括网上各地的朋友们）的来信，他们还邀我们参加座谈等活动。除了对我们鼓励之外，还对我们的工作、生活等方面非常关心。此外，还对译制片的现状 & 前途提了许多宝贵的意见与建议。我觉得这对我们从事译制片事业工作的同志们来说，是一种力量、安慰及鞭策。借此机会，我向关心我们这一行的新老观众、网友们致谢。

译制片从无到有发展到今天，来之不易啊！许多同志为她献出了青春——从一个小伙子、小姑娘一直奋斗到两鬓斑白的老公公、老婆婆。他们日复一日，年复一年，不计名利，默默无闻埋头苦干，马不停蹄地用足力气向译制质量高峰攀登，经历了多少辛酸、苦辣。其中既有成功的经验，也有失败的教训。不幸的是，有些老同志已经故去，如姚念贻、邱岳峰、卫禹平、程引、时汉威、张同凝、陈叙一、毕克、柯刚、于鼎、高博、程之、舒绣文、朱莎、尚华……今天，我们谈到上影译制片所取得的成果时，他们的辛劳是不可磨灭的。此外，上影演员剧团和上影各艺术技术行政等部门的不少同志，还有外语学院等大学的翻译家们，也都为这个事业的创业和发展作出了特殊贡献。译制片的先驱者——“长影”老大哥的帮助，也使我们开始时少走了许多弯路。缅怀已故的和健在的这些创业者们，是我写这本书的主要动机之一。

当前，在改革开放的大好形势下，随着我国与世界各国的政治、经济往来的不断增多，文化交流也日益活跃、频繁。作为中外文化交流的重要桥梁之一的影、视片的译制，也必将有较大发展空间和越来越多的作用。现在，除上译、长影两个译制片基地外，我国许多省、市电视台及社会上的配音队伍（尤其是北京、上海）日益增多。为了使这个事业更好地发展，回顾一下过去也许是有益的，这是我写这本书的第二个目的。

1981年11月，我右声带从“白斑间变”发展到了癌变，我的“生产工具”坏了，可万没想到今后还能从事配音工作（感谢五官科专家们又给了我第二次艺术生命，《斯巴达克思》、《国家利益》、《日本沉没》等许多影片中的人物，就是在癌变愈后配的）。在一些老同志的鼓励、支持下，我准备把我厂是怎么从无到有、从稚嫩到成熟的过程写出来，以缅怀前辈，给后人以启迪。可由于我不是有心人，过去的资料累积不多，在“文革”中也全失落了。现在我的记

忆又差，许多情况回忆不清。我病愈后又参加了工作，由于当时的形势需要，撰写了其他几篇文章，加上又用了一年多的时间收集有关资料，所以直到1988年3月才开始动笔。1990年2月完成了第一章初稿后，又因种种意外情况的发生便搁笔了。直到2004年，才又续写了后三章。这也是我退休后为译制片艺术抛出的一块“砖”。若能引出宝玉，促使译制艺术达到更臻完美的境界，我心愿足矣！

这本书名为“见闻”，是因为我知道和收集的材料太少。同时，“见闻”不同于“史记”，我见到、听到什么就写什么，没见到、听到的就不写了。还有，因为从“我”这个角度看问题，即使有些观点是错的，也是“个人负责”，不影响厂的荣辱，所谓“文责自负”是也。当然，这并不等于胡写乱写，无根据地写，我力求件件有根、事事有据。必须写而又难觅素材的，也力求请教老同志，以多数人回忆为据。至于评论方面，只是个人意见。

若此书能为将来写我厂史的同志提供些素材，那就是意外收获了！

我之所以勉力而为，就是在我国电影一百周年庆典将要来到时，趁我见马克思之前，尚有一丝余热向党作个“交代”。尽管这个“交代”很不成样子，但这却是我坚持写完这本书的主要动机和力量。

在这里，我要特别感谢张同凝、杨文元、苏秀、叶琼、许金邦、尚华、于鼎、肖章、金文江、顾加全、彭志超等同志为我提供了很多资料，有的同志还为我校正。另外，陈震飞帮助我进行了部分书稿的打印和部分照片的扫描工作，在此也一并致以真诚的谢意。

2005年2月5日

# 目 录

前 言 /1

## 第一章 创 业 /1

第一节 应运而生 /2

洪 流 /2

从零开始 /5

第一次全组会 /5

取 经 /6

第二节 上影第一部译制片的诞生 /8

大胆方案 /8

“游击战” /10

急煞人 /11

可贵的一步 /12

第三节 安 家 /15

因陋就简 /15

“漏”音棚及其趣闻 /17

第四节 五湖四海 /23

捉襟见肘 /23

我们的好后援 /28

不稳定的导演队伍 /30

为了事业 /31

一次别开生面的义演 /34

第五节 难忘的 1950 年 /39

值得一提的工会小组 /39

挑战应战 /40

张银生与他的循环放映盘 /42

敬礼，同志们！ /45

让家属先坐 /49

## 第二章 在摸索中前进 /53

### 第一节 从起步到奋进 /54

口型与情绪 /54

建立“初对编辑制” /59

莫衷一是 /61

### 第二节 锤炼 /62

及时雨 /62

“充电” /63

复对及导演阐述制 /68

对白声画以及合成鉴定制 /70

### 第三节 奋进 /75

从“班底”到“挑大梁” /75

阔步向前 /77

幕后英雄 /80

搬掉“绊脚石” /80

硬仗 /83

扩展业务 /85

工艺改革与技术革新 /91

## 第三章 动荡和拨乱反正时期 /99

### 第一节 诬陷 /100

两件痛心的事 /103

### 第二节 请“牛”出“棚” /110

工、军宣队进驻 /110

“文革”时期的特殊产物——内片 /110

### 第三节 建新厂 /112

幸与不幸 /112

建厂三十年华诞 /115

值得深思的历史教训 /121

#### 第四章 拾遗补阙 /125

##### 第一节 党 政 /126

第一任支部书记、厂长——柯刚（1919—1964）/126

工农干部——许金邦（1922— ）/128

上海译制片的奠基人——陈叙一（1918—1992）/129

##### 第二节 翻 译 /132

上影第一部译制片翻译——陈涓（1917—1991）/132

兴趣广泛的肖章（1922— ）/132

第三任翻译组组长——叶琼（1924—2005）/135

老干部朱微明（1915—1996）/135

英语翻译慕容婉儿（1920—1970）/137

老寿星——朱人骏（1918— ）/138

##### 第三节 专职译制导演 /139

上海第一部译制片导演——周彦 /139

“OK”导演——寇嘉弼（1913—1996）/139

“钟楼怪人”——时汉威 /140

京剧迷——岳路 /141

山东汉子傅超武（1912—1992）/141

##### 第四节 演员兼导演 /144

演员组组长——卫禹平（1920—1988）/144

从哈尔滨来的苏秀 /145

老大姐——张同凝（1917—1996）/147

患难之交——邱岳峰（1922—1980）/147

老大哥——尚华（1922—2005）/148

朗诵高手——胡庆汉（1927—1992）/149

多才多艺的曹雷（1940— ）/151

后来者——孙渝烽 /152

谈谈自己——富润生 /153

##### 第五节 配音演员 /156

最早的青衣花旦——姚念贻（1920—1958）/156

- 令人敬佩的舒绣文（1915—1969）/156
- 我们的贵宾——林彬（1925—2014）/158
- 德高望重的张瑞芳（1918—2012）/159
- 表演艺术家孙道临（1921—2007）/160
- 译制片的功臣——高博（1918—1993）/161
- 老北京——于鼎（1924—1998）/162
- 闺门小旦——刘广宁（1939— ）/164
- 配音王子——童自荣（1944— ）/166
- 后起之秀——丁建华（1953— ）/167
- 两任厂长——乔榛（1942— ）/167
- 老慢支——毕克（1931—2001）/168
- 第六节 译制片艺术的创作理论建树 /169
- 陈叙一论述 /169
- 姚念贻论著 /169
- 高博论著 /170
- 舒绣文论著 /170
- 乔榛论著 /170
- 富润生论著 /171
- 苏秀论著 /172
- 刘广宁论述 /173
- 李梓论述 /174
- 曹雷论述 /174
- 丁建华论述 /175
- 胡庆汉论述 /175
- 孙渝烽论述 /175
- 尚华论述 /176
- 杨成纯论述 /176
- 毕克论著 /176
- 童自荣论述 /177
- 肖章论著 /177
- 朱实论著 /177
- 徐志仁论著 /177

- 陈国璋论著 /178
- 金文江、李世佳论著 /178
- 第七节 长影部分同志简介及论著 /179
- 张桂兰简介及论述 /179
- 车轩简介及其论述 /180
- 刘群简介及其论述 /180
- 李景超论著 /181
- 白景晟论著 /181
- 孙教论述 /181
- 第八节 来自社会的部分意见 /182
- 《从〈收获〉影片译制工作谈起》 /182
- 关于当前外国影、视片中的问题 /182
- 《对翻译影片的几点意见》 /182
- 《电影译名要贴切浑成》 /183

## 附录：探索“还魂”艺术 /185

### 引 言 /186

#### 第一章 译制片的诞生与发展 /190

- 一、什么是译制片 /190
- 二、西方译制片的兴起 /190
- 三、西方译制片生产的目的 /191
- 四、苏联的译制片 /193
- 五、我国的译制片 /193

#### 第二章 译制片艺术及其特性 /197

- 一、译制片翻译的特性 /197
- 二、译制导演是译制过程中的三军统帅 /202
- 三、配音演员 /207

#### 第三章 译制片艺术的性质 /213

- 一、“再创作艺术” /214
- 二、“声音的艺术”和“‘说’的艺术”论 /218
- 三、“还原艺术”论 /219
- 四、“第九艺术”论 /222

- 五、“令人惊讶的艺术”论 /222
- 六、“‘魂’的再塑艺术”和“还‘魂’艺术”论 /222
- 第四章 怎样才能达到“还魂” /226
  - 一、译制片的创作依据 /226
  - 二、依据原片必须研究原片 /228
- 第五章 “还魂”手段 /249
  - 一、翻 译 /249
  - 二、译制导演 /253
  - 三、译制片演员 /264
- 第六章 译制配音艺术的鉴赏 /285
  - 一、鉴赏译制片与外国影视片的关系 /286
  - 二、鉴赏译制片要全面 /288
  - 三、怎样鉴赏译制片 /289
- 余论 对艺术院校配音班的建议 /293
  - 一、理论课 /293
  - 二、业务基础课 /294
  - 三、实习课 /295
  - 四、招生 /295
- 后 记 /296

# 第一章 创 业

## 第一节 应运而生

### 洪流

1949年5月，上海解放了！

广大人民群众无不欢欣鼓舞。大街小巷红旗招展，锣鼓喧天。“解放区的天是明朗的天……”的歌声此起彼伏，到处都是喜气洋洋的欢跃景象。

“中华人民共和国中央人民政府成立了！”这是1949年10月1日毛主席在北京天安门城楼上代表全国各族人民向全世界的庄严宣告。

人民政府的建立，结束了半封建、半殖民地在我国反动统治。但它的残余势力还有待肃清。尤其是精神上的毒素还需要长期努力才能逐步消除。

电影是团结、教育、丰富人民正当的文化娱乐生活的重要工具，也是世界各国人民进行文化交流、相互了解、增进友谊的重要桥梁；但又是帝国主义国家用来进行文化侵略的重要手段之一。解放前，以美国为首的资本主义国家的大量影片占据着我国广阔的电影市场，其中许多影片是宣扬色情、颓废、凶杀等不健康内容的，这些有害电影的大量侵入，不仅潜移默化地腐蚀着我国人民，而且严重地影响我国民族电影的发展。

从解放初的上海来看，1949年9月15日《大公报》头版曾发表了一份当年7月，上海各影院上映国内外影片的统计材料：

表 1-1 1949年上海上映国内外影片统计表

国营影片（指解放区东影、北影影片）	3部	占1.5%
民营影片	54部	占25.5%
苏联影片	12部	占6%
美英影片	142部	占67%

而且，上海的所有头轮影院，如“大光明”、“美琪”、“南京”（后改为音乐

厅)、“国泰”、“卡尔登”(后改为“长江”)等全部以上映美国、英国影片为主。

1949年7月17日《大公报》第7版以“不许美国影片散布毒素”为专题，发表了史卫斯、左铨、顾仲彝等人的文章。戏剧家顾仲彝指出：“……打开报纸发现有十一家影院放映美国电影，五家中国电影，一家苏联电影。在解放后的上海，美国电影还是占绝大多数，不觉为之骇然！看看这十一家影院，大半是上海最大的首轮戏院，以观众数字讲，要占全部电影观众十分之八



1949年上海人民要求严格控制英美影片上映



人民强烈要求建立自己的电影事业、大量抑制苏联革命影片

